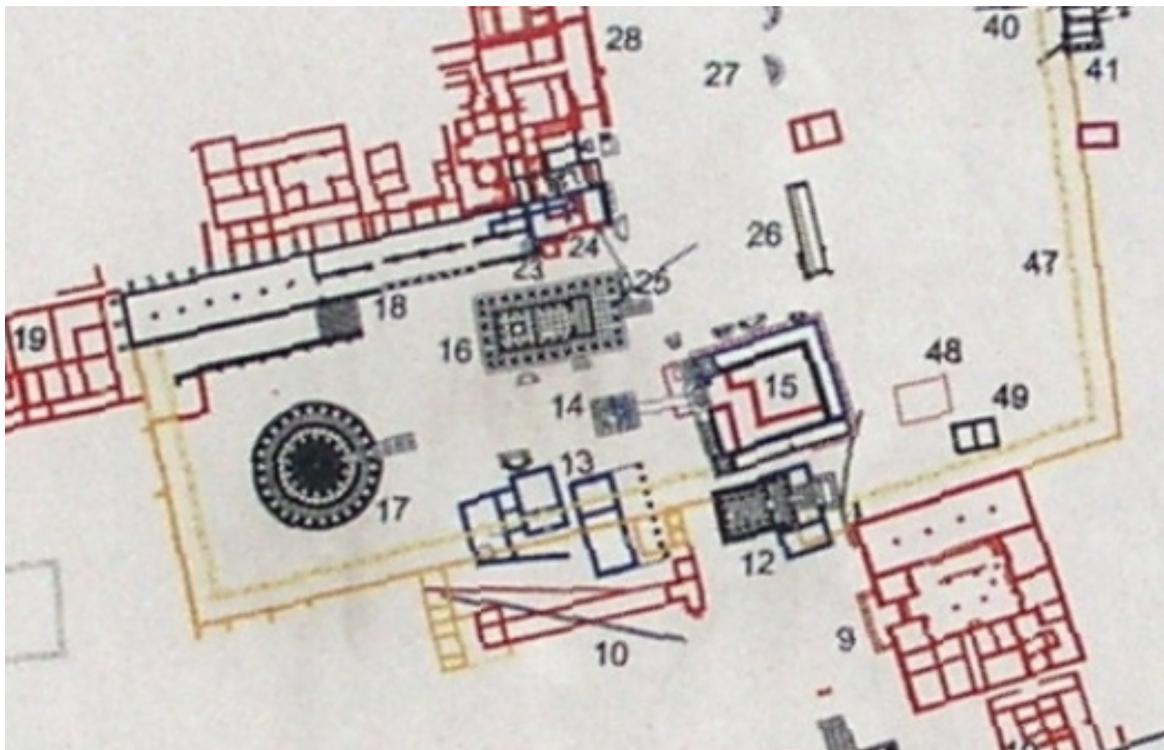


## Les récits de guérison

Quand on est malade, on peut consulter un médecin, mais aussi directement Asclépios dans un de ses sanctuaires. Dans le cadre d'un rituel précis, l'incubation, le dieu guérit le malade durant son sommeil ou lui dicte la thérapie à suivre.

Ce rituel prescrit au malade de prendre un bain de purification et d'offrir un sacrifice modeste à Asclépios avant de s'endormir sous un portique sacré, l'abatou (τὸ ἄβατον – où on ne peut pas marcher) ; pendant que le patient dort, le dieu apparaît et touche la partie malade du corps ou dicte des médicaments et une thérapie. Pour remercier Asclépios, le patient, guéri, lui consacre un ex-voto, sur lequel il représente généralement la partie du corps guérie et nomme le dieu qu'il remercie ; parfois, un dessin ou un récit plus détaillé donnent davantage d'informations.



[1.]

Sanctuaire d'Asclépios à Épidaure. 16 : temple d'Asclépios ; 18 : abatou.



[2.]

Abaton.

Dans le sanctuaire d'Asclépios à Épidaure, les ex-voto, de plus en plus nombreux, finissent par occuper toute la place vide. Les prêtres les enlèvent à plusieurs reprises, rassemblant les récits de guérison que portent certains ex-voto sur quatre grandes stèles, érigées à côté du portique d'incubation (visibles aujourd'hui au musée d'Épidaure). Tous ceux qui visitent le sanctuaire lisent ces inscriptions qui chantent la gloire d'Asclépios ... et contribuent à faire la publicité de ce dieu qui guérit toutes les maladies.

Voici sept des témoignages inscrits sur ces grandes stèles. La première ligne proclame :  
 Θεός. Τύχα ἀγαθά. Ἰάματα τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τοῦ Ἀσκληπιοῦ  
 Dieu. Bonne Fortune. Guérisons d'..... et d'.....

Lire les traductions françaises et répondre aux questions, en soulignant pour chaque question avec une couleur différente dans les textes en grec et dans les traductions françaises les éléments qui permettent de répondre.

1.

<p>Κλεὼ πένθ' ἔτη ἐκύησε. αὐτὰ πέντ' ἐνιαυτοὺς ἤδη κυοῦσα ποὶ τὸν θεὸν ἰκέτις ἀφίκετο καὶ ἐνεκάθευδε ἐν τῷ ἀβάτῳ. ὡς δὲ τάχιστα ἐξῆλθε ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐγένετο, κόρον ἔτεκε, ὃς εὐθὺς γενόμενος αὐτὸς ἀπὸ τῆς κρήνης ἐλούτο καὶ ἅμα τῇ μητρὶ περιῆρπε. τυχοῦσα δὲ τούτων ἐπὶ τὸ</p>	<p>Kleo fut enceinte pendant cinq ans. Étant enceinte depuis déjà cinq années, elle alla trouver le dieu en suppliante et elle dormit dans l'abatton. Aussitôt qu'elle en sortit et qu'elle fut hors du sanctuaire, elle accoucha d'un garçon, qui, dès qu'il fut né, se lava lui-même à la fontaine et marcha à côté de sa mère. Comme elle avait obtenu ces faveurs, elle inscrivit sur son offrande : « Ce n'est pas la grandeur de ce tableau qu'il faut admirer,</p>
---	---

<p>άνθημα έπεγράψατο. « Ού μέγεθος πίνακος θαυμαστέον, άλλα τò θεϊον, πένθ' έτη ώς έκύησε έγ γαστρι Κλεώ βάρος, έστε έγκατεκοιμάθη και μιν έθηκε ύγιη. »</p>	<p>mais le dieu, parce que Kleo fut enceinte pendant cinq ans d'un poids dans son ventre, jusqu'à ce qu'elle dorme (dans le temple) et qu'il la guérisse ».</p>
--	---

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 1 ; traduction : Antje Kolde

2.

<p>Κώθων. Σκευοφόρος εις τò ιαρòν έρπων, έπει έγένητο περι τò δεκαστάδιον, κατέπετε. ώς δέ άνέστα, άνώιξε τòν γυλιòν και έποσκόπει τὰ συνετριμμένα σκεύη. ώς δ' ει̃δε τòν κώθωνα κατεαγότα, έξ οϋ̃ ó δεσπότας ει̃θιστο πίνειν, έλυπεϊτο και συνετίθει τὰ όστρακα καθιζόμενος. όδοιπόρος οϋ̃ν τις ιδών αυτόν. « Τί, ὡ̃ ἄθλιε », έφα, « συντίθησι τòν κώθωνα μάταν ; τοϋ̃τον γάρ οϋδέ κα ό έν Έπιδαύρωι Άσκληπιός ύγιη ποῆσαι δύναιτο. » άκούσας ταϋτα ό παϊς συνθεις τὰ όστρακα εις τòν γυλιòν ἤρπε εις τò ιερòν. έπει δ' άφίκετο, άνώιξε τòν γυλιòν και έξαιρεϊ ύγιη τòν κώθωνα γεγενημένον και τῶι δεσπόται ήρμάνευσε τὰ πραχθέντα και λεχθέντα. ώς δέ άκούσ', άνέθηκε τῶι θεῶι τòν κώθωνα.</p>	<p>La coupe. Un serviteur qui se rendait au sanctuaire tomba lorsqu'il fut près de la borne des dix stades. Lorsqu'il s'était relevé, il ouvrit son sac et inspecta les affaires cassées. Lorsqu'il vit que la coupe, avec laquelle son maître avait l'habitude de boire, était cassée, il fut très attristé et, assis, il ramassa les débris. Un passant le vit et lui dit : « Mon pauvre, pourquoi assembles-tu en vain cette coupe ? Asclépios, à Épidaure, ne pourrait-il pas la remettre en bon état ! » Comme il avait entendu cela, le serviteur ramassa les débris, les remit dans le sac et se rendit au sanctuaire. Lorsqu'il fut arrivé, il ouvrit son sac et en sortit la coupe en bon état ; et il raconta à son maître ce qui s'était passé et ce qui avait été dit. Lorsqu'il eut entendu cela, il consacra la coupe au dieu.</p>
--	--

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 10 ; traduction : Antje Kolde.

3.

<p>Εϋιππος λόγχαν έτη έφόρησε έξ έν τῶι γνάθωι. Έγκοιτασθέντος δ' αυτόϋ̃ έξελών τάν λόγχαν ό θεός εις τὰς χῆρὰς οί έδωκε.</p>	<p>Euhippos a eu pendant six ans une (pointe de) lance dans sa joue. Comme il dormait, le dieu lui retira la (pointe de la)</p>
---	---

ἀμέρας δὲ γενομένης ὑγιῆς ἐξῆρπε τὰν λόγγαν ἐν ταῖς χερσὶν ἔχων.	lance et la lui donna dans les mains. Lorsqu'il fit jour, il partit guéri, tenant la (pointe de la) lance dans les mains.
--	---

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 12 ; traduction : Antje Kolde ; cf. NEoLCA 10, p. 162-163.

4

Ἡραιεὺς Μυτιληναῖος. Οὗτος οὐκ εἶχε ἐν τᾷ κεφαλαῖ τρίχας, ἐν δὲ τῷ γενεῖωι παμπόλλας. Αἰσχυνόμενος δὲ ὡς καταγελάμενος ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐνεκάθευδε. Τὸν δὲ ὁ θεὸς χρίσας φαρμάκωι τὰν κεφαλὰν ἐπόησε τρίχας ἔχειν.	Héraieus de Mytilène. Il n'avait pas de cheveux sur la tête, mais beaucoup sur le menton. Couvert de honte parce que les autres se moquaient de lui, il dormit. Le dieu lui frotta la tête avec un produit et fit en sorte qu'il eût des cheveux.
---	---

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 19 ; traduction : Antje Kolde ; cf. NEoLCA 10, p. 162-163.

5.

Ἄρατα Λάκαινα ὕδρωπα. ὑπὲρ ταύτας ἀμάτηρ ἐνεκάθευδεν ἐλ Λακεδαίμονι ἔσσης καὶ ἐνύπνιον ὀρῆι. ἐδόκει τᾶς θυγατρός οὐ τὸν δεὸν ἀποταμόντα τὰν κεφαλὰν τὸ σῶμα κραμάσαι κάτω τὸν τράχαλον ἔχον, ὡς δ' ἐξερρύα συχνὸν ὑγρὸν, καταλύσαντα τὸ σῶμα τὰν κεφαλὰν πάλιν ἐπιθέμεν ἐπὶ τὸν αὐχένα. ἰδοῦσα δὲ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ἀγχωρήσασα εἰς Λακεδαίμονα καταλαμβάνει τὰν θυγατέρα ὑγιαίνουσαν καὶ τὸ αὐτὸ ἐνύπνιον ὠρακυῖαν.	Arata de Lacédémone, souffrant de rétention d'eau. Sa mère dormit [dans le sanctuaire] pour son salut – elle-même était restée à Lacédémone – et pendant son sommeil, elle eut une vision. Il lui sembla que le dieu, après avoir coupé la tête de sa fille, suspendait son corps avec le cou vers le bas. Que lorsqu'un flux continu de liquide s'était écoulé, après avoir décroché le corps, il mit à nouveau la tête sur la gorge. Après avoir eu cette vision durant son songe, retournée à Lacédémone, elle retrouva sa fille qui était guérie et avait eu la même vision pendant son sommeil.
--	--

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 21 ; traduction : Antje Kolde.

6.

Ὑπὸ πέτραι παῖς Ἀριστόκριτος Ἀλικός. οὗτος ἀποκολυμβάσας εἰς τὰν θάλασσαν ἔπειτα δενδρύων εἰς τόπον ἀφίκετο ξηρόν, κύκλωι	Aristokritos, un enfant de Halieis, sous une pierre. Après avoir plongé dans la mer, puis nagé, il arriva à un endroit sec, entouré de
---	--

<p>πέτραις περιεχόμενον, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἔξοδον οὐδεμίαν εὐρεῖν. μετὰ δὲ τοῦτο ὁ πατήρ αὐτοῦ, ὡς οὐθαμεί περιετύγγανε μαστεύων, παρ' Ἀσκλαπιῶι ἐν τῷ ἀβάτῳ ἐνεκάθευδε περὶ τοῦ παιδὸς καὶ ἐνύπνιον εἶδε. ἐδόκει αὐτὸν ὁ θεὸς ἄγειν εἰς τινα χώραν καὶ δεῖξαι οἱ, διότι τουτεῖ ἐστὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. ἐξέλθων δ' ἐκ τοῦ ἀβάτου καὶ λατομήσας τὰν πέτραν ἀνηῦρε τὸμ παῖδα ἐβδομαῖον.</p>	<p>pierres en cercle, et il ne put en trouver de sortie. Après cela, son père, comme il ne le rencontra à aucun endroit où il le cherchait, dormit auprès d'Asclépios dans l'abaton au sujet de son fils et pendant son sommeil il eut une vision. Il lui sembla que le dieu l'emmenait à un endroit précis et lui montrait que son fils y était. Il sortit de l'abaton et tailla la pierre ; et il retrouva son fils après sept jours.</p>
--	---

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 24 ; traduction : Antje Kolde.

7.

<p>Κύων ἰάσατο παῖδα Αἰγινάταν.  Οὔτος φῦμα ἐν τῷ τραχάλῳ εἶχε.  ἀφικόμενον δ' αὐτὸν ποὶ τὸν θεὸν κύων τῶν ἰαρῶν ὕπαρτ' αἰγλώσσαι ἐθεράπευσε καὶ ὑγιῆ ἐπόησε.</p>	<p>Un chien a soigné un enfant d'Égine.  Il avait une tumeur sur la nuque. Après son arrivée auprès du dieu, un des chiens sacrés le traita avec sa langue alors qu'il était en état de veille et le guérit.</p>
---	--

*Inscriptiones graecae*, IV<sup>2</sup>,1, 121-122, n° 26 ; traduction : Antje Kolde ; cf. NEoLCA 10, p. 162-163.

1. Quelle est la structure des textes ?
2. Quelles sont les quatre informations que donne chaque inscription ?
3. Est-ce que l'identité du dieu est donnée ?
4. Comment peut-on savoir de quel dieu il s'agit ?
5. a) Que font les patients dans les textes 1, 3, 4, 5 et 6 pendant que le dieu les soigne ?  
b) Où se trouvent-ils ?
6. Que fait le patient dans les textes 2 et 7 ?

7. Quelle(s) interaction(s) y a-t-il entre le patient et le dieu dans les récits de guérison présentés ?
8. a) Est-ce que tous les patients viennent d'Épidaure ? Placer les endroits d'origine sur la carte ci-dessous.  
b) Que peut-on conclure à partir de cette réponse ?



[3.]

9. Dans l'introduction à ces textes, il est dit que régulièrement, le sanctuaire était rempli d'offrandes qui rappelaient l'intervention divine par des images ou des textes ; pour faire de la place, les prêtres les enlevaient et rassemblaient ce qui était écrit sur les ex-votos sur de grandes stèles. Est-ce qu'un ou plusieurs de ces sept textes évoque cette étape antérieure ?
10. Si on considère les guérisons décrites, qualifierait-on aujourd'hui Asclépios de médecin ? Si non, comment pourrait-on le qualifier ?

Questions subsidiaires, portant sur le grec :

1. Dans le texte 2, la deuxième partie, la narration, est très développée (l. 1-13).  
Comment cette narration est-elle structurée dans le texte grec ?
2. Dans ce même texte, on trouve à la ligne 3 le groupe de mots suivants : τὸν γυλιόν.
  - a. Dans un livre de grammaire, le premier mot, τόν, ne serait pas écrit ainsi.  
Comment serait-il écrit ?
  - b. Que s'est-il passé ?
  - c. Trouver cinq occurrences de ce phénomène dans le texte 2.
  - d. Le même phénomène apparaît dans le texte 5, où il touche une autre lettre.  
De quel groupe de mot s'agit-il ?

La didactisation exploite la présentation bilingue des textes.

Les objectifs des questions sont les suivants : les élèves traitent les textes comme des ensembles construits et structurés (ex. 1) livrant un certain nombre d'informations, qu'il faut extraire et reformuler (ex. 2-8) et qui constituent le point de départ d'autres réflexions et activités, nécessitant le recours à des outils (8). La question 9 se situe sur un plan textuel méta. La question 10 propose d'établir un lien avec le monde des élèves.

Les deux questions subsidiaires se focalisent sur le grec et poussent à la microanalyse linguistique.

#### Bibliographie :

C. Fidanza, A. Kolde, *NEoLCA 10<sup>e</sup>*, SEO Neuchâtel, 2017.

A. Kolde, *Politique et religion chez Isyllos d'Épidaure*, Bâle, 2003.

#### Références :

[1.]

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Sanctuaire\\_d%27Asclépios\\_et\\_théâtre\\_d%27Épidaure#/media/Fichier:GR\\_08-04-21\\_Plan\\_HT\\_Epidauros.JPG](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sanctuaire_d%27Asclépios_et_théâtre_d%27Épidaure#/media/Fichier:GR_08-04-21_Plan_HT_Epidauros.JPG)

[2.]

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Sanctuaire\\_d%27Asclépios\\_et\\_théâtre\\_d%27Épidaure#/media/Fichier:Epidauros\\_Abaton\\_2008-09-11.jpg](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sanctuaire_d%27Asclépios_et_théâtre_d%27Épidaure#/media/Fichier:Epidauros_Abaton_2008-09-11.jpg)

[3.] [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greece\\_relief\\_location\\_map.jpg?uselang=fr](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greece_relief_location_map.jpg?uselang=fr)